

WIGMORE HALL

Wednesday 2 October 2024
7.30pm

Julia Kleiter soprano
Mauro Peter tenor
Julius Drake piano

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Es lauschte das Laub Op. 86 No. 1 (1826)
Morgenlied Op. 86 No. 2 (1845)
Die Liebende schreibt Op. 86 No. 3 (1831)
Allnächtlich im Traume Op. 86 No. 4 (c.1834)
Der Mond Op. 86 No. 5 (c.1845)
Altdeutsches Frühlingslied Op. 86 No. 6 (1847)
Frühlingslied Op. 19a No. 1 (1830)
Das erste Veilchen Op. 19a No. 2 (1832)
Winterlied Op. 19a No. 3 (1832)
Neue Liebe Op. 19a No. 4 (1832)
Gruss Op. 19a No. 5 (1832)
Reiselied Op. 19a No. 6 (1830)

Franz Liszt (1811-1886)

Schwebe, schwebe, blaues Auge S305/1 (1845)
Kling leise, mein Lied S301/2 (c.1859)
Mignons Lied (Kennst du das Land) S275/2 (1854)
Wo weilt er? S295 (1844)

Interval

Franz Liszt

Im Rhein, im schönen Strome S272/1 (1840)
Morgens steh' ich auf und frage S290/1 (1843)
Anfangs wollt' ich fast verzagen S311 (1849-60)
Du bist wie eine Blume S287 (1843-9)
Vergiftet sind meine Lieder S289 (1844-9)
Ein Fichtenbaum steht einsam S309 (1845-60)
Die Loreley S273/4 (1860)
Die Macht der Musik S302 (1848)

Felix Mendelssohn

Abschiedslied der Zugvögel Op. 63 No. 2 (1844)
Ich wollt' meine Lieb' ergösse sich Op. 63 No. 1 (1836)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department
for Culture
Media & Sport

 ARTS COUNCIL
ENGLAND

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Both by temperament and training **Felix Mendelssohn** was the most Classically-orientated of the great Romantic composers. His priority in song was smoothly rounded melody, with the piano in more or less discreet support..

The two opening songs in tonight's programme, the reflective 'Es lauschte das Laub' and the exuberantly striding 'Morgenlied', have Mendelssohn's characteristic charm and polish. 'Die Liebende schreibt' goes deeper. Many 19th-century composers, Schubert, Schumann and Brahms among them, set Goethe's sonnet. But Mendelssohn's song of 1831, charting each shade of longing and agitation, is arguably the finest. The glorious broadening of phrase at 'Die einzige; da fang ich an zu weinen' is a perfect musical emblem of the girl's luxuriant melancholy.

In Mendelssohn's hands Heine's *Allnächtlich im Traume* becomes a feverish nightmare: an intriguing contrast with Schumann's wistful setting in *Dichterliebe*. Lastly in this Op. 86 group, 'Der Mond' is a Romantic moonscape whose limpid melody unfolds over a luxuriant, deep-toned accompaniment.

Of the Op. 19a set published in 1833, the gently rippling 'Frühlingslied' and 'Das erste Veilchen' are delightful spring songs, while 'Winterlied' sets a tragic Swedish folk poem in aptly bleak, bardic style. The composer of the *Midsummer Night's Dream Overture* was hardly going to resist Heine's poem *Neue Liebe*. The upshot is a gossamer fairy scherzo, with the piano conjuring diminutive horn calls and tinkling bells, plus a sudden lull at Heine's final twist. Tolling pedal notes suggest soft bell chimes in a more innocent Heine song, 'Gruss', with its magical dip to a distant key at 'Klinge, kleines Frühlingslied'.

A few years before his death **Liszt** spoke ruefully of 'my orphaned songs'. Largely neglected in his lifetime, his Lieder and *mélodies* still crop up too rarely in recital. The loss is ours. Whereas Mendelssohn's song aesthetic was rooted in the 18th Century, Liszt's songs abound in novel piano textures, evocative word painting and audacious, prophetic harmonies. While Mendelssohn's songs were mainly intended for amateurs, Liszt often composed for specific professional singers.

The first version of 'Schwebe, schwebe, blaues Auge' sets an Italianate bel canto line against picturesque keyboard writing, including extravagantly trilling birdsong. Composed for the Weimar operatic tenor Franz Götze and performed here in its condensed revised version, 'Kling leise, mein Lied' is both a lullaby and an overtly erotic love song.

'Kennst du das Land', sung by the Italian waif Mignon in Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, is a tone poem for voice and piano, with morbid chromatic harmonies and a graphic depiction of Mignon's terrifying journey across the Alps. We hear the second of Liszt's four settings, and the first half ends with the stark 'Wo weilt er?' to verses by Ludwig Rellstab, best known as one of the poets of Schubert's *Schwanengesang*.

Like Schumann, Liszt was drawn to the verses of Heinrich Heine, the quintessential poet of Romantic disenchantment.

The ever-caustic Heine for his part coined the term *Lisztomania* in mockery of the hysterical adulation surrounding the rock-star pianist. The first four songs in this group set Heine poems made famous by Robert Schumann. Dating from 1840, 'Im Rhein, im schönen Strome' is contemporary with Schumann's song (with 'schönen' changed to 'heiligen') in *Dichterliebe*. Where Schumann is characteristically concise, Liszt, in one of his earliest songs, is flamboyantly expansive. While Schumann seizes on the image of the reflected cathedral, Liszt conjures the cascading Rhine waters, à la Wagner. Other delights in Liszt's colourful song include a ravishing modulation to evoke the picture's radiance ('freundlich hineingestrahlt'), and the piano's gossamer depiction of angels' wings.

For all his natural showmanship, Liszt sometimes rivals Schumann in economy and power of suggestion, as in the next two songs, to poems chosen by Schumann for his Op. 24 *Liederkreis*: the wistful, questioning 'Morgens steh' ich auf und frage', and 'Anfangs wollt' ich fast verzagen', an acerbic, chromatically disturbed contrast to Schumann's stoical chorale setting. Unfolding as a rapt melody over gently strummed chords, with a delicate chromatic twist to paint 'Wehmut', 'Du bist wie eine Blume' is another reminder that Italian opera was a prime source of inspiration for Liszt.

'Vergiftet sind meine Lieder' fuses epigrammatic brevity with declamatory violence, spiced by characteristic Lisztian harmonic shocks: a perfect musical embodiment of Heine's melodramatic Weltschmerz. In 'Ein Fichtenbaum steht einsam', the poet gently mocks the current vogue for the exotic Orient among German artists. Liszt's song warms from tortuous quasi-recitative into bel canto lyricism as the frost-bound pine dreams of the palm, grieving on its 'burning rock wall'.

Sung here in its fourth and final version, 'Die Loreley' sets Heine's ballad on the 'legend' (in reality a recent invention of the writer Clemens Brentano) of the siren who lured sailors to their doom from her rock overlooking the Rhine. Opening with a foretaste of the *Tristan Prelude*, this is a quasi-operatic scena that mingles recitative, arioso, a suave piano cantilena (Liszt the magician as Lorelei) and violent declamation as the boat smashes against the rocks. From the harmonically pungent introduction to the ringing peroration, Liszt's own pianistic prowess is also on display in 'Die Macht der Musik', a majestic celebration of music's power that, yet again, takes its inspiration from the opera house.

Public song recitals were rarities in Mendelssohn's day. Like his solo songs, his set of six duets Op. 63 were aimed at the flourishing amateur domestic market. Published in 1844, they duly became popular both in Germany and Victorian England. As an envoi Julia Kleiter and Mauro Peter perform two of them: the gently plaintive 'Abschiedslied der Zugvögel' and the dancing love duet 'Ich wollt' mein Lieb' ergösse sich'.

© Richard Wigmore 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Es lauschte das Laub Dark green leaves

Op. 86 No. 1 (1826)

Karl Klingemann

Es lauschte das Laub so
dunkelgrün
Dort in das Fenster
hinein,
Die Sonne darin am liebsten
schien,
Dort sangen die Vögelein.
Sie wännen, es werde so
ewig wännen,
Sie spielen und mögen's
nicht anders begehren.

Dark green leaves
hearkened
yonder through the
window
favoured by the
sun,
and little birds sang.
They believe this to last
forever,
they play and desire
nothing more.

Es lauscht' aus dem
Laub so
dunkelgrün,
Es strahlen dort Augen
hinaus,
Es ranken die Reben im
stillen Bemühn,
Umgarnen das einsame
Haus.
Es wännen die Armen, das
Leuchten zu
fangen,
Sie streben und weben mit
Sehnsucht und Bangen.

Something hearkened
from the dark green
leaves,
eyes gleam
without,
vines filled with silent
endeavours twine,
ensnaring the lonely
house.
Poor things, believing
they might catch the
light,
they strain and weave full
of longing and fear.

Nun rauschet das Laub so
gelblich rot,
Sieht nicht mehr ins
Fenster hinein,
Das Vögelgezwitscher ist still
und tot,
Vorüber der Sonnenschein!
Wohl musste das freudige
Grün verblassen,
Das Fenster im Laube ist leer
und verlassen.

The leaves now rustle so
yellow and red,
they gaze through the
window no more,
the twitter of birds is
silent and dead,
the sunshine gone!
Bound to fade was the
joyous green,
the leaf-framed window is
empty and deserted.

Morgenlied Op. 86 No. Morning song

2 (1845)

Johann Heinrich Voss

Erwacht in neuer
Stärke,
Begrüss' ich, Gott, dein Licht,
Und wend' auf deine
Werke
Mein frohes Angesicht.
Wie herrlich strahlt die Sonn'
empor
Und weckt des Lebens
lauten Chor!

Arisen full of new
strength
I greet, oh Lord, thy light
and turn towards thy
works
my happy countenance.
How gloriously the sun
shines forth
awakening life's full
chorus!

Von Jubelliedern
schallen
Schon Feld, Gebüsch und
Luft,
Und aus des Waldes
Hallen
Strömt frisch der
Morgenduft.
Das Vöglein schüttelt ab den
Tau,
Fliegt auf und singt im
hellen Blau.

In jubilant song now
resound
field and bush and
air,
and from the wood's
grand vestibules
morning's fragrance is
freshly streaming.
The little bird sheds the
dew,
ascending and singing in
the bright blue.

Schon höher schwebt die
Sonne
In ihrem Siegeslauf,
Was lebt, das
atmet Wonne,
Und was da schlief,
wacht auf.
O Gott, in deinem
Sonnenschein,
Wie herrlich ist's lebendig
sein!

Ever higher the sun is
soaring
in its triumphant course,
everything alive is
breathing delight,
and what was asleep
awakens.
Oh Lord, in thy
sunshine,
how glorious it is to be
alive!

Die Liebende schreibt The beloved writes

Op. 86 No. 3 (1831)

Johann Wolfgang von
Goethe

Ein Blick von deinen Augen
in die meinen,
Ein Kuss von deinem Mund
auf meinem Munde,
Wer davon hat, wie ich,
gewisse Kunde,
Mag dem was anders wohl
erfreulich scheinen?

One glance from your
eyes into mine,
one kiss from your mouth
onto my mouth,
who, like me, is assured of
these,
can they take pleasure in
anything else?

Entfernt von dir, entfremdet
von den Meinen,
Da führ ich die Gedanken in
die Runde,
Und immer treffen sie auf
jene Stunde,
Die einzige; da fang ich an
zu weinen.

Far from you, estranged
from my family,
I let my thoughts rove
constantly,
and always they fix on
that hour,
that precious hour; and I
begin to weep.

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Die Träne trocknet wieder unversehens: Er liebt ja, denk ich, her in diese Stille, Und solltest du nicht in die Ferne reichen?	Suddenly my tears grow dry again: his love, I think, he sends into this silence, and should you not reach out into the distance?
---	---

Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens; Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille, Dein freundlicher, zu mir; gib mir ein Zeichen!	Receive the murmurs of this loving sigh: your will is my sole happiness on earth, your kind will; give me a sign!
--	--

Allnächtlich im Traume
Op. 86 No. 4 (c.1834)
Heinrich Heine

Nightly in my
dreams

Allnächtlich im Traume seh' ich dich, Und sehe dich freundlich grüssen, Und laut aufweinend stürz' ich mich Zu deinen süssen Füssen.	Nightly in my dreams I see you, and see your friendly greeting, and weeping loud, I hurl myself down at your sweet feet.
--	--

Du siehest mich an wehmütiglich Und schüttelst das blonde Köpfchen; Aus deinen Augen schleichen sich Die Perletränenröpfchen.	Wistfully you look at me, shaking your fair little head; tiny little pearl-like tears trickle from your eyes.
---	---

Du sagst mir heimlich ein leises Wort, Und gibst mir den Strauss von Zypressen. Ich wache auf, und der Strauss ist fort, Und's Wort hab' ich vergessen.	You whisper me a soft word and hand me a wreath of cypress. I wake up and the wreath is gone, and I cannot remember the word.
--	--

Der Mond Op. 86 No. 5
(c.1845)
Emanuel Geibel

The moon

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht, Wenn alle Wipfel rauschen; Da steigt der Mond in voller Pracht Aus Wolken sacht, Und sieh! der Wald verstummt in tiefem Lauschen.	My heart is like the dark night, when all the tree-tops rustle; the moon rises in full splendour gently from the clouds – and see! The wood falls silent, raptly listening.
--	--

Der Mond, der lichte Mond bist du: In deiner Liebesfülle Wirf einen, einen Blick mir zu Voll Himmelsruh', Und sieh! dies ungestüme Herz wird stille.	You are the moon, the shining moon: in the fullness of your love, throw me one, one single glance of brimming heavenly peace – and see! This tempestuous heart is soothed.
--	--

Altdeutsches
Frühlingslied Op. 86
No. 6 (1847)
Friedrich Spee

Old German spring
song

Der trübe Winter ist vorbei, Die Schwalben wiederkehren; Nun regt sich alles wieder neu; Die Quellen sich vermehren: Laub allgemach Nun schleicht an Tag, Die Blümlein nun sich melden; Wie Schlänglein krumm Gehn lächelnd um Die Bächlein kühl in Wäldern.	The sombre winter is past, the swallows return; everything now stirs again, the springs multiply: fresh leaves softly emerge into daylight, the flowers announce their arrival; like little snakes, the cool streams laugh their way through woods.
--	--

Wo man nur schaut, fast alle Welt Zur Freuden sich tut rüsten; Zum Scherzen alles ist gestellt, Schwebt alles fast in Lüsten. Nur ich allein, Ich leide Pein, Ohn' Ende werd ich leiden, Seit du von mir, Und ich von dir, O Liebste, musste scheiden.	Wherever one looks, nearly all the world participates in this joy; everyone is happy, wallowing almost in pleasure. Only I alone suffer agony, I shall suffer without end: ever since you and I, O dearest, had to part.
--	--

Frühlingslied Op. 19a
No. 1 (1830)
Karl Joseph Simrock, after
Ulrich von Liechtenstein

Spring song

In dem Walde süsse Töne Singen kleine Vögelein, Auf der Aue Blumen schöne	In the woods the little birds sing sweet songs. In the meadow, beautiful flowers
---	--

Blühen gen des Maien Schein.	bloom towards the May glow.
Also blüht mein hoher Mut Im Gedanken ihrer Güte, Die mir reich macht mein Gemüte, Wie der Traum dem Armen tut.	My feelings also blossom when thinking of her goodness; she enriches my soul as dreaming does for that of the pauper.

Das erste Veilchen Op. The first violet

19a No. 2 (1832)

Karl Egon Ebert

Als ich das erste Veilchen erblickt, Wie war ich von Farben und Duft entzückt! Die Botin des Lenzes drückt' ich voll Lust An meine schwellende, hoffende Brust.	When I saw the first violet, how its colour and fragrance charmed me! Joyfully I pressed Spring's messenger to my heaving, hoping breast.
--	---

Der Lenz ist vorüber, das Veilchen ist tot; Rings steh'n viel Blumen blau und rot, Ich stehe inmitten, und sehe sie kaum, Das Veilchen erscheint mir im Frühlingstraum.	Spring has gone, the violet is dead; many blue and red flowers grow round about, I stand in their midst, yet hardly see them, the violet appears to me in my dream of Spring.
---	---

Winterlied Op. 19a No. Winter song

3 (1832)

Traditional

Mein Sohn, wo willst du hin so spät? Geh' nicht zum Wald hinaus, Die Schwester find'st du nimmermehr, O bleib' bei mir im Haus!	My son, whither do you go so late? Do not go out to the woods, your sister you nevermore will find, O stay at home with me!
Da draussen ist's so kalt, so rauh, Und heftig weht der Wind; Bist ganz allein im weiten Wald, O bleib' bei mir, mein Kind!	Out there 'tis so cold, so rough, and fiercely blows the wind; you are all alone in the great wide forest, O stay with me my child!
O Mutter, Mutter lass mich zieh'n, Trockne die Trän' im Blick,	O mother, mother let me go, dry your teary eye,

Die Schwester find' ich ganz gewiss Und bring' sie uns zurück.	surely I shall find my sister and bring her back to us.
--	---

Bis ich sie find', ist doch kein' Rast, Ist doch kein' Ruhe hier; Den Schnee und Wind bin ich gewohnt, Bald kehrt' ich heim zu dir.	Till I find her there will be no rest nor peace in our abode; I am well used to snow and wind, and soon will be home with you.
---	--

Die Mutter sah ihm lange nach, Er ging zum Wald hinaus; Der Wind ward still, die Nacht verging, Doch er kehrt' nicht zum Haus.	The mother followed him with her gaze, as he went out to the woods; the wind grew quiet, the night passed but never did he return.
---	---

Und der Schnee zerschmolz, der Wind verweht', Kam wieder Sonnenschein Und Blüth' und Blätter überall: Die Mutter blieb allein.	And the snow melted, the wind blew away, everywhere sunshine and blossoms and leaves did return: yet the mother remained alone.
---	--

Neue Liebe Op. 19a No. New love

4 (1832)

Heinrich Heine

In dem Mondenschein im Walde Sah ich jüngst die Elfen reiten, Ihre Hörner hört' ich klingen, Ihre Glöcklein hört' ich läuten.	In the moonlight of the forest I saw of late the elves riding, I heard their horns resounding, I heard their little bells ring.
--	--

Ihre weissen Rösslein trugen Gold'nes Hirschgeweih' und flogen Rasch dahin; wie wilde Schwäne Kam es durch die Luft gezogen.	Their little white horses had golden antlers and flew quickly past; like wild swans they came through the air.
--	--

Song continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Lächelnd nickte mir die Kön'gin, Lächelnd im Vorüberreiten,	With a smile the queen nodded to me, with a smile she rode quickly by, was it to herald a new love? Or does it signify death?
---	---

Gruss Op. 19a No. 5

(1832)

Heinrich Heine

Leise zieht durch mein Gemüt Liebliches Geläute. Klinge, kleines Frühlingslied, Kling hinaus ins Weite.	A sweet sound of bells peals gently through my soul. Ring out, little song of spring, ring out far and wide.
Zieh hinaus, bis an das Haus, Wo die Veilchen spriessen. Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich lass' sie grüssen.	Ring out till you reach the house where violets are blooming. And if you should see a rose, send to her my greeting.

Reiselied Op. 19a No. 6

(1830)

Karl Egon Ebert

Bringet des treu'sten Herzens Grüsse, Eilende Wellen, zu ihr hin. Sagt, wie ich jedes Glück vermisse, Seit ich von ihr geschieden bin.	Take trusted heartfelt greetings like rushing waves, to her quickly. Tell her how unhappy I have been, since we have been parted.
Hier empfind' ich alle Schmerzen, Dort vergass ich jedes Leid, Aug' in Auge, Herz an Herzen, Ach, es war wohl schöne Zeit!	Here all I find is pain, there I overcame every sorrow, eye to eye, hearts entwined, oh, they were such happy times!
Sieh', der Wind zieht ihr entgegen, Ihr entgegen eilt der Bach, Alles will zu ihr sich bewegen, Wolken und Blätter zieh'n ihr nach.	See how the wind blows in your direction, the stream flows towards you, everything moves towards you, clouds and leaves are drawn to you.

Greeting

A sweet sound of
bells
peals gently through my
soul.
Ring out, little song of
spring,
ring out far and wide.

Ring out till you reach the
house
where violets are
blooming.
And if you should see a
rose,
send to her my greeting.

Song of travel

Take trusted heartfelt
greetings
like rushing waves, to her
quickly.
Tell her how unhappy I
have been,
since we have been
parted.

Here all I find is
pain,
there I overcame every
sorrow,
eye to eye, hearts
entwined,
oh, they were such happy
times!

See how the wind blows
in your direction,
the stream flows towards
you,
everything moves
towards you,
clouds and leaves are
drawn to you.

Ich allein muss vorwärts ziehen, Ich darf wenden nicht den Blick, Aber alle Sinne fliehen Mit den Wolken dort zurück!	I alone must continue on; I'm not allowed to turn back for a glance, but all thoughts fly away back there with the clouds!
---	--

Und so rufen neue Stellen Nur die alten mir empor, Und es blickt aus Wald und Wellen Nur ihr liebes Bild hervor;	And as new places call out to me only the old still rise up, and looking across woodland and sea only your beloved image is visible.
--	--

Alles mahnt nur an die süsse, Die entschwund'ne Fröhlichkeit. Bringt dem treuen Herzen Grüsse, Ach, es war wohl schöne Zeit!	Everything reminds me of my sweetheart, the vanishing happiness. Bring faithful, heartfelt greetings; oh, those were such happy times!
---	---

Franz Liszt (1811-1886)

Schwebe, schwebe, blaues Auge S305/1

(1845)

Franz von Dingelstedt

Schwebe, blaues Auge, schwebe Unabwendbar ob dem meinen, Einen Frühling wirk und webe Rings um mich in lichtem Scheinen.	Linger, linger, blue eyes, do not avert your gaze from mine, for a whole spring surround me with their radiance.
---	---

Klinge, süsse Stimme, klinge An mein Herz im Tongewimmel, Trag auf deiner Engelschwinge Mich Verwandelten gen Himmel.	Resound, resound, sweet voice, cascading to my very heart, bear with your angelic wings my transformed self to heaven.
--	---

Jüngst noch Nacht und Winter war es; Nun ists plötzlich Tag geworden, Tag und Mai, ein wunderbares Sein in Strahlen und Akkorden!	It was but now still night and winter; now of a sudden it has become day, day and May, a wondrous existence in rays and harmony!
--	---

Überall ein Hoffnungsschiller, Ein verheissend Frühlingswetter, Blütenwellen, Lerchentriller, Nachtigallenlust- -geschmetter.	Everywhere a shimmer of hope, spring weather full of promise, rippling blossom, trilling larks, the joyous song of nightingales.
Lass, o lass ihn nicht vergehen, Diesen letzten Lenz der Erde,	O do not let this pass away, this last spring on earth,
Bis ich seine Blumen sehen, Seine Früchte brechen werde.	until I have seen its blossoms and gathered its fruits.

Kling leise, mein Lied
S301/2 (c.1859)
Johannes Nordmann

**Sound softly, my
song**

Kling leise, mein Lied, durch die schweigende Nacht, Kling leise, dass nicht die Geliebte erwacht! Behutsam zu ihren Fenstern hinauf, Kling leise, mein Lied, und wecke sie nicht auf! Kling leise, mein Lied, kling leise und sacht Dass die Geliebte nicht erwacht!	Sound softly, my song, through the silent night, sound softly, so that my love does not wake! Float gently up to her windows, my song, and do not wake her! Sound softly, my song, sound softly and gently so that my love does not wake!
Umschlinge sie sanft, wie die Ranke den Baum In Liebe umschlingt mit dem Blütentraum, Und singe verzückt, wie die Nachtigall singt, Die der Rose ein klingendes Ständchen bringt.	Entwine her tenderly, as the tendril entwines in love the tree with a dream of blossom, and sing in rapture, as the nightingale sings as it chants its serenade to the rose.
Erwecke sie nicht mit zu stürmischem Gruss, Tritt behutsam nur auf, wie des Pilgers Fuss, Der hin durch den heiligen Tempel geht, Still klinge dein Gruss, wie ein leises Gebet!	Wake her not with too stormy a greeting, tread but gently, like the pilgrim's foot, as he moves through the sacred temple, let your greeting be soft like a murmured prayer!

**Mignons Lied (Kennst
du das Land) S275/2**
(1854)

**Mignon's song (Do
you know the land)**

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen, Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn, Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht? Kennst du es wohl? Dahin! dahin Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.	Do you know the land where lemons blossom, where oranges grow golden among dark leaves, a gentle wind drifts across blue skies, the myrtle stands silent, the laurel tall, do you know it? It is there, it is there I long to go with you, my love.
Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach; Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach, Und Marmorbilder stehn und seh'n mich an: Was hat man dir, du armes Kind, getan? Kennst du es wohl? Dahin! dahin Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.	Do you know the house? Columns support its roof, its hall gleams, its apartments shimmer, and marble statues stand and stare at me: what have they done to you, poor child? Do you know it? It is there, it is there I long to go with you, my protector.
Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg; In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; Es stürzt der Fels und über ihn die Flut! Kennst du ihn wohl? Dahin! dahin Geht unser Weg! O Vater, lass uns ziehn!	Do you know the mountain and its cloud- girt path? The mule seeks its way through the mist, in caverns dwell the dragons' ancient brood; Brut; the cliff falls sheer, the torrent over it, Do you know it? It is there, it is there our pathway lies! O father, let us go!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Wo weilt er? S295

(1844)

Ludwig Rellstab

Wo weilt er?
Im kalten, im schaurigen
Land.
Wo ruht er?
Am Meere, auf steinigem
Sand.
Was treibt er?
Er haschet das fliehende
Glück.
Was denkt er?
Er sehnt sich zur Heimat
zurück.

Where does he dwell?

Where does he dwell?
In the cold and gruesome
land.
Where does he rest?
By the sea, on stony sand.
What does he do?
He snatches at fleeting
happiness.
What does he think?
He yearns for his native
land.

O grüsst ihn,
Ihr Wolken, im schaurigen
Land!
O kühlt ihn,
Ihr Lüftchen, am steinigen
Strand!
O kränz' ihn,
Du falsches, treuloses
Glück!
Ich ruf ihn:
O kehre zur Heimat
zurück!

O greet him,
you clouds, in the
gruesome land!
O cool him,
you breezes on the stony
shore!
O garland him,
you false, faithless
happiness!
I call him:
oh, return to your native
land!

Interval

Franz Liszt

Im Rhein, im schönen Strome S272/1 (1840)

Heinrich Heine

Im Rhein, im schönen
Strome,
Da spiegelt sich in den
Wellen,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, das heil'ge Köln.

In the Rhine, in the beautiful river

In the Rhine, in the
beautiful river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;

Ach, in meines Lebens
Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

ah! into my life's
wilderness
it has cast its friendly
rays.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe
Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her
cheeks
are the image of my
love's.

Morgens steh' ich auf und frage S290/1 (1843)

Heinrich Heine

Morgens steh' ich auf
und frage:
Kommt feins Liebchen
heut?
Abends sink' ich hin und
klage:
Ausblieb sie auch
heut.

Every morning I wake and ask

Every morning I wake and
ask:
will my sweetheart come
today?
Every evening I lie down,
complaining she stayed
away.

In der Nacht mit meinem
Kummer
Lieg' ich schlaflos, wach;
Träumend, wie im halben
Schlummer,
Wandle ich bei Tag.

All night long with my
grief
I lie sleepless, awake;
dreaming, as if half
asleep,
I wander through the day.

Anfangs wollt' ich fast verzagen S311 (1849-60)

Heinrich Heine

Anfangs wollt' ich fast
verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es
nie;
Und ich hab' es doch
getragen –
Aber fragt mich nur nicht,
wie?

At first I almost lost heart

At first I almost lost
heart,
and thought I could never
bear it;
and yet I have
borne it –
only do not ask me
how.

Du bist wie eine Blume S287 (1843-9)

Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und
rein;

You are like a flower

You are like a flower,
so sweet and fair and
pure;

<p>Ich schau' dich an, und Wehmut Schleicht mir in's Herz hinein.</p> <p>Mir ist, als ob ich die Hände Auf's Haupt dir legen sollt', Betend, dass dich Gott erhalte So rein und schön und hold.</p>	<p>I look at you, and sadness steals into my heart.</p> <p>I feel as if I should lay my hands upon your head, praying that God preserve you so pure and fair and sweet.</p>
---	---

<p>Vergiftet sind meine Lieder S289 (1844-9) <i>Heinrich Heine</i></p>	<p>My songs are filled with poison</p>
---	---

<p>Vergiftet sind meine Lieder; – Wie könnt' es anders sein? Du hast mir ja Gift gegossen Ins blühende Leben hinein.</p>	<p>My songs are filled with poison – how could it be otherwise? For you have poured poison into my blossoming life.</p>
--	---

<p>Vergiftet sind meine Lieder; – Wie könnt' es anders sein? Ich trage im Herzen viel Schlangen, Und dich, Geliebte mein.</p>	<p>My songs are filled with poison – how could it be otherwise? Many serpents dwell in my heart, and you, beloved, too.</p>
---	---

<p>Ein Fichtenbaum steht einsam S309 (1845-60) <i>Heinrich Heine</i></p>	<p>A spruce tree</p>
---	-----------------------------

<p>Ein Fichtenbaum steht einsam Im Norden auf kahler Höh'. Ihn schläfert; mit weisser Decke Umhüllen ihn Eis und Schnee.</p>	<p>A spruce tree stands lonely, naked on a northern height. And drowzes; a white blanket enshrouds it in ice and snow.</p>
--	--

<p>Er träumt von einer Palme, Die, fern im Morgenland, Einsam und schweigend trauert Auf brennender Felsenwand.</p>	<p>It dreams of a palm tree, which, far away in the east, grieves lonely and silent on a blazing wall of rock.</p>
---	--

<p>Die Loreley S273/4 (1860) <i>Heinrich Heine</i></p>	<p>Lorelei</p>
---	-----------------------

<p>Ich weiss nicht, was soll's bedeuten, Dass ich so traurig bin; Ein Märchen aus alten Zeiten, Das kommt mir nicht aus dem Sinn.</p>	<p>I do not know what it means that I should feel so sad; there is a tale from olden times I cannot get out of my mind.</p>
---	---

<p>Die Luft ist kühl und es dunkelt, Und ruhig fliesst der Rhein; Der Gipfel des Berges funkelt Im Abendsonnenschein.</p>	<p>The air is cool, and twilight falls, and the Rhine flows quietly by: the summit of the mountain glitters in the evening sun.</p>
---	---

<p>Die schönste Jungfrau sitzet Dort oben wunderbar, Ihr goldnes Geschmeide blitzet, Sie kämmt ihr goldenes Haar.</p>	<p>The fairest maiden is sitting in wondrous beauty up there, her golden jewels are sparkling, she combs her golden hair.</p>
---	---

<p>Sie kämmt es mit goldnem Kamme Und singt ein Lied dabei; Das hat eine wundersame, Gewalt'ge Melodei.</p>	<p>She combs it with a golden comb and sings a song the while; it has an awe-inspiring, powerful melody.</p>
---	--

<p>Den Schiffer im kleinen Schiffe Ergreift es mit wildem Weh; Er schaut nicht die Felsenriffe, Er schaut nur hinauf in die Höh'.</p>	<p>It seizes the boatman in his skiff with wildly aching pain; he does not see the rocky reefs, he only looks up to the heights.</p>
---	--

<p>Ich glaube, die Wellen verschlingen Am Ende Schiffer und Kahn; Und das hat mit ihrem Singen Die Lorelei getan.</p>	<p>I think at last the waves swallow the boatman and his boat; and that, with her singing, the Lorelei has done.</p>
---	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Die Macht der Musik

S302 (1848)

Helene of Mecklenburg-Schwerin

Wer einsam steht im bunten Lebenskreise Und was das Leben teuer macht, verlor, Wie bebt sein Herz, trifft eine liebe Weise Aus ferner Jugendzeit sein horchend Ohr!	He who stands alone amid life's bright throng, having lost what makes life dear, how his heart quakes on hearing a loved melody familiar from his distant youth!
Willkommen, Töne! Eures Hauches Fächeln Weckt eine schlummernde Gedankenwelt, Verweinte Augen lernen wieder lächeln, Die düst're Stirn ist freudig aufgehellt.	Welcome, O sounds! Your soft breath fans to life a slumbering world of thoughts. Tear-stained eyes learn to smile again, the sombre brow is bright and cheerful once more.
Der Zephyr, der in reichen Blütendüften Des Orients sich hin- und herbewegt, Verbreitet Balsamhauch noch in den Lüften, Wenn schon die Blume welk am Boden liegt.	The zephyr, bearing the Orient's rich scents, blows to and fro, scattering healing balm in the air, though withered flowers lie on the ground.
So lebt, ist auch der Traum des Glücks entschwunden, Erinnerung im Hauche der Musik; Ein kleines Lied aus fernen bessern Stunden Bringt uns die alte Seligkeit zurück.	Though the dream of happiness is fled, memory lives on in the breath of music, a small song from distant, better days returns to us that old rapture.
Musik, du Mächtige, vor dir verschwindet Der armen Sprache seelenvollstes Wort; Warum auch sagen, was das Herz empfindet, Tönt doch in dir die ganze Seele fort.	O mighty music, when faced with you, poor language's most soulful word vanishes. And why express the heart's feelings, when one's entire soul sounds on in you.
Der Freundschaft Worte haben oft gelogen, Es täuscht die Liebe durch Beredsamkeit; Musik allein hat nie ein Herz betrogen Und viele tausend Herzen hoch erfreut.	Words of friendship have often lied, love deceives us with its eloquence, music alone has never betrayed a heart, and has gladdened many thousands of hearts.

The power of music

Felix Mendelssohn

**Abschiedslied der
Zugvögel Op. 63 No. 2**
(1844)

*August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben*

Wie war so schön doch Wald und Feld! Wie ist so traurig jetzt die Welt! Hin ist die schöne Sommerzeit, Und nach der Freude kam das Leid.	Farewell song of the migrating birds
Wir wussten nichts von Ungemach, Wir sassen unterm Laubdach Vergnügt und froh beim Sonnenschein, Und sangen in die Welt hinein.	How beautiful were forest and field! How sad the world is now! Beautiful summertime has gone, and after joy sorrow has come. We knew nothing of discomfort, beneath a leafy canopy we sat content and happy in the sun and sang out into the world.
Wir armen Vöglein trauern sehr; Wir haben keine Heimat mehr, Wir müssen jetzt von hinnen fliehn Und in die weite Fremde ziehn!	We poor birds are now so sad; we no longer have a homeland, we must now fly far away into distant lands.

**Ich wollt' meine Lieb'
ergösse sich Op. 63
No. 1** (1836)

Heinrich Heine

Ich wollt, meine Lieb ergösse Sich all in ein einzig Wort, Das gäb ich den luft'gen Winden, Die trügen es lustig fort.	I wish that I could pour my love into a single word, I'd give it to the merry winds, who'd bear it merrily away.
Sie tragen zu dir, Geliebte, Das lieberfüllte Wort; Du hörst es zu jeder Stunde, Du hörst es an jedem Ort.	They'd bear it to you, beloved, this word so full of love, you'd hear it at every moment, you'd hear it in every place.

Und hast du zum nächtlichen Schlummer	And when for your nightly slumber
Geschlossen die Augen kaum,	you've scarcely closed your eyes,
So wird mein Bild dich verfolgen	my image will then pursue you
Bis in den tiefsten Traum.	into your deepest dream.

Translation of 'Es lauschte das Laub' by Bettina Reinke-Welsh. All other Mendelssohn except 'Morgenlied', 'Frühlingslied', 'Das erste Veilchen', 'Winterlied', 'Abschiedslied der Zugvögel' and 'Ich wollt' meine Lieb' ergösse sich', and all Liszt except where indicated by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Schwebe, schwebe, blaues Auge', 'Kling leise, mein Lied', 'Wo weilt er?', 'Die Macht der Musik', 'Abschiedslied der Zugvögel' and 'Ich wollt' meine Lieb' ergösse sich' by Richard Stokes. 'Mignons Lied' by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).